

Transcriptions des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>C<sub>1</sub>, p. 333

119  
 Omnis Judaea Regio & Hierosolimita uniuersa & baptisabanth  
 a cause de toutes les conditions d'hommes qui y conoyent.

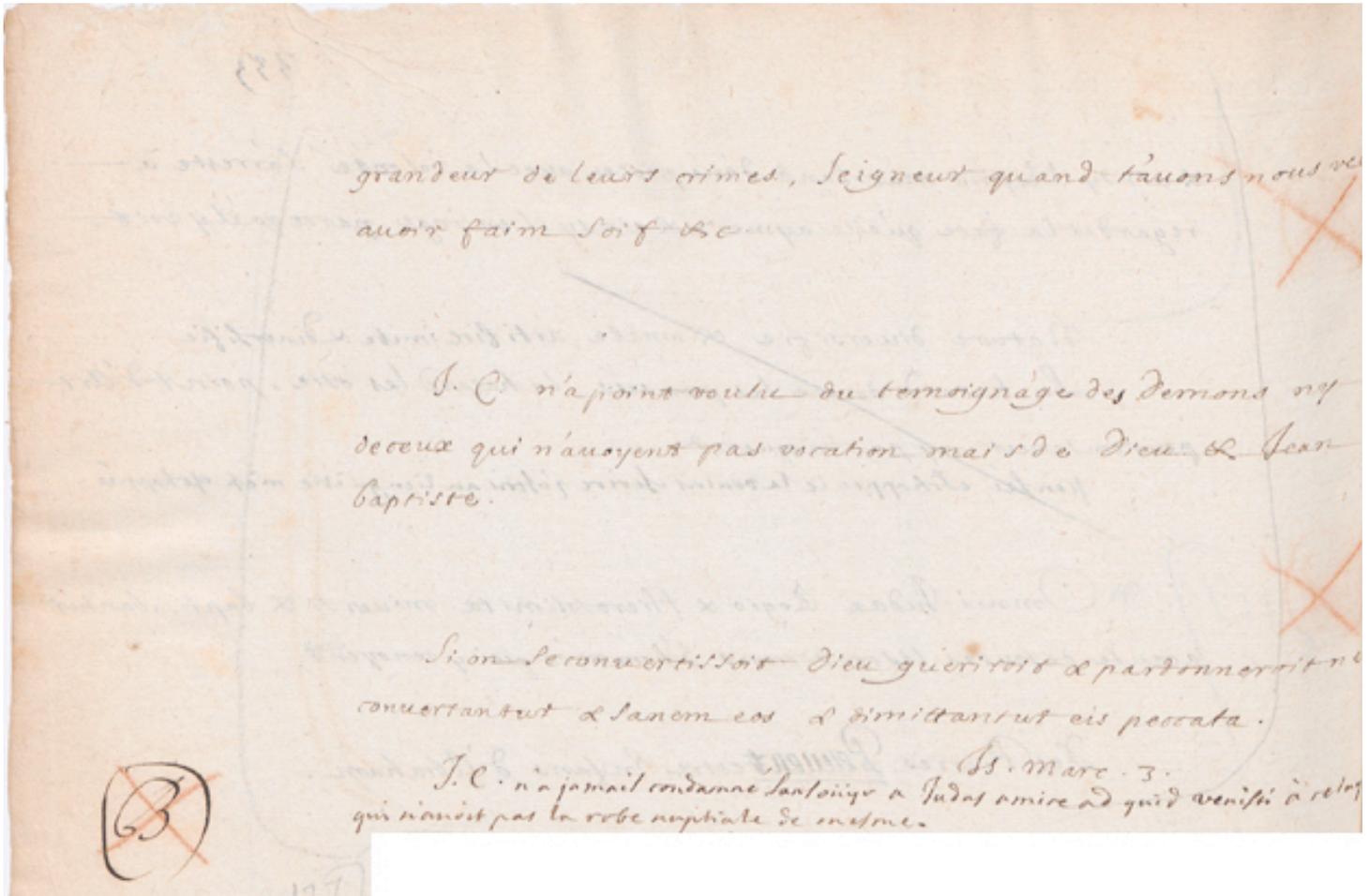
Des Pierres Peuent estre enfans d'Abraham.

Tout ce qui est au monde est concupitence de la chair ou  
 concupitence des yeux ou Orgueil de la vie Libido Sentiendi  
 Libido Sciendi, Libido dominandi, malheureuse la terre de  
 male diction que ces trois fleues de feu ont brasés plus tost qu'ils  
 n'arrousent, heureux ceux qui estans sur ces fleues non pas  
 plongez non pas entraînez mais immobilement affermis sur ces  
 fleues, non pas de bout mais assis dans une attete batte de  
 leur d'ou ils ne se releuent pas auant la lumiere, mais apres  
 s'y estre reposez en paix tendent la main à celuy qui les doit retenir  
 pour les faire tenir de bout & fermes dans les porches de la 5<sup>e</sup>  
 Jerusalem où l'Orgueil ne pourra plus les combattre & les abatre  
 & qui ce pendant pleurent non pas de voir esmuler toutes les  
 choses perissables que les Torrens entraînent, mais dans le  
 souuenir de leur chere patrie de la Jerusalem celeste dont  
 ils se souueronnent sans cesse dans la longueur de leur exil.

Les Estes ignorent leur vertus, & les Reprouuez la

**Avertissement** : les traces d'annotations et d'accolades, visibles à droite des paragraphes, ne concernent pas ces textes. Elles sont visibles par transparence du verso.

C<sub>1</sub>, p. 333 v°



**Avertissement** : les croix de couleur orange, visibles à droite des paragraphes, ne concernent pas ces textes. Elles sont visibles par transparence du verso.

**Transcription de C<sub>1</sub> (en rouge : les différences avec C<sub>2</sub>)**

91 Omnis Judææ Regio & Hierosolimitæ universi & baptisabantur  
a cause de toutes les conditions d'hommes qui y venoyent.

Des Pierres Peuvent estre Enfans d'Abraham.

Tout ce qui est au monde est concupiscence de la chair où  
concupiscence des yeux où Orgueil de la vie Libido Sentiendi  
Libido Sciendi, Libido dominandi, malheureuse la terre de  
malediction que ces trois fleuves de feu embrasent plustost qu'ils  
n'arrousent, heureux ceux qui estans sur ces fleuves non pas  
plongez non pas entraînez mais immobilement affermis sur ces  
fleuves, non pas debout mais assis dans une assiete basse &  
seure d'ou ils ne se relevent pas avant la lumiere, mais apres  
s'y estre reposez en paix tendent la main à celuy qui les doit relever  
pour les faire tenir debout & fermes dans les porches de la s<sup>te</sup>.  
Jerusalem où l'Orgueil ne pourra plus les combattre & les abatre

& qui ce pendant pleurent non pas de voir escouler toutes les choses perissables que les Torrens entraînent, mais dans le souvenir de leur chere patrie de la Jerusalem celeste dont ils se souviennent sans cesse dans la longueur de leur exil.

[p. 333 v°]

Les Esleus ignoreront leurs vertus. & les Reprouvez la grandeur de leurs crimes. Seigneur quand t'avons nous veu avoir faim soif &c.

J. C. n'a point voulu du temoignage des Demons ny de ceux qui n'avoient pas vocation mais de Dieu & Jean baptiste.

Si on se convertissoit Dieu gueriroit & pardonneroit ne convertantur & sanem eos & dimittantur eis peccata.

Is. Marc. 3.

**J. C. n'a jamais condamné sans oüyr a Judas amice ad quid venisti à celuy qui n'avoit pas la robe nuptiale de mesme.**

Nota : les textes proposés en caractères gras ci-dessus sont des corrections ou des ajouts dûs au réviseur.

C2, p. 284 (l'image du texte est incomplète à droite)

Omnia Iudaea Regio & Hierosolymitana uniuersa  
baptisabantur a cause de toutes les conditions d'hommes qui  
 venoyent.

Des pierres peuvent Peuvent estre enfans d'Abraham

Tout ce qui est au monde est concupiscence de la chair  
 ou concupiscence des yeux ou orgueil de la vie Libido sciendi  
Libido sciendi, Libido Dominandi, malheureuse la terre  
 mal edifiée que ces trois fleuves de feu embrasent plus  
 qu'ils n'arrosent, heureux ceux qui estans sur ces fleuves  
 non pas plongez, non pas entraînez, mais immobilement  
 affermis sur ces fleuves non pas debout, mais assis dans  
 assiette & balle & seure d'où ils ne se releuent pas auant  
 lumiere, mais apres s'y estre reposez en paix tendent la  
 main à celuy qui les doit releuer pour les faire tenir debout  
 & fermes dans les Porches de la 1<sup>re</sup> Hierusalem où l'orgueil  
 ne pourra plus les combattre & les abatre & qui cependant  
 pleurent non pas de voir escouler toutes les choses petites  
 que les torrens entraînent, mais dans le Souuenir de la

C<sub>2</sub>, p. 285

285

chère Parrie de la Hierusalem a este dont ils se souviennent sans  
cette dans la longueur de leur Exil.

Les Estes ignorent leur verus & les Reprouvez la grandeur  
de leurs crimes; Seigneur quand t auons nous veu auoir fait  
soit &c.

J. C. n'apoint voulu du temoignage des Demons ny de ceux  
qui n'auoyent pas vocation, mais de Dieu & Jean Baptiste.

Sicut se conuertit illis. Deus qui erit & pardonnabit ne conuertantur  
& sanent eos & dimittantur eis peccata.

St. Marc. 3.

J. C. n'a jamais condamné sans oit. a Judas Amice ad quide  
venisti. a celui qui n'auoit pas la robe nuptiale de mesme.

Transcription de C<sub>2</sub> (en rouge : les différences avec C<sub>1</sub>)

*Omnis Judææ Regio & Hierosolymitæ universi [&]  
baptisabantur* a cause de toutes les conditions d'hommes qui y  
venoyent.

Des pierres ~~peuvent~~ Peuvent estre Enfants d'Abraha[m.]

Tout ce qui est au monde est concupiscence de la ch[air]  
où concupiscence des yeux ou Orgueil de la vie *libido se[ntiendi]*  
*libido sciendi, libido dominandi*, malheureuse la terre d[e]  
malediction que ces trois fleuves de feu embrasent plus[tost]  
qu'ils n'arrousent, heureux ceux qui estans sur ces fle[uves]  
non pas plongez, non pas entraînez, mais immobilement  
affermiss sur ces fleuves non pas debout, mais assis dans u[ne]  
assiette basse & seure d'ou ils ne se relevent pas avant l[a]  
lumiere, mais apres s'y estre reposez en paix tendent la  
main à celuy qui les doit relever pour les faire s tenir deb[out]  
& fermes dans les Porches de la sainte Hierusalem où l'Orgu[eil]  
ne pourra plus les combattre & les abatre & qui cependant  
pleurent non pas de voir escouler toutes les choses perissa[bles]  
que les torrens entraînent, mais dans le Souvenir de le[ur]

[p. 285]

chere Patrie de la Hierusalem celeste dont ils se souviennent sans  
cesse dans la longueur de leur Exil.

Les Esleus ignoreront leur vertus & les Reprouvez la grandeur  
de leurs crimes ; Seigneur quand t'avons nous veu avoir faim  
soif &c.

J. C. n'a point voulu du temoignage des demons ny de ceux  
qui n avoyent pas vocation, mais de Dieu & Jean Baptiste.

Si/on se convertissoit Dieu gueriroit & pardonneroit *ne convertantur  
& sanem eos & dimittantur eis peccata.*

Is. March. 3.

J. C. n'a jamais condamné sans ouïr à Judas *Amice ad quid  
venisti* a celuy qui n'avoit pas la robe nuptiale demesme.

Marques en marge de C<sub>1</sub> (concordance et 8 au crayon, 91 au crayon, **B** à la plume et coché d'un X à la sanguine) et de C<sub>2</sub> (*J* au crayon) et soulignement des expressions latines dans C<sub>2</sub> : voir la description des Copies C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub>.

Un **B**, écrit à l'encre noire et entouré d'un cercle de la même couleur, puis coché au moyen d'un X écrit à la sanguine, a été ajouté dans C<sub>1</sub> en marge du texte *J. C. n'a jamais condamné...* : cette marque aurait, selon J. Mesnard, été utilisée par Étienne Périer pour sélectionner les fragments à ajouter dans l'édition de 1678. Cette proposition a dû être refusée puisque ce paragraphe n'a été édité ni en 1670 ni en 1678.

Les Copies transcrivent le même texte, conforme à l'original, à quelques exceptions près : elles transcrivent

*d'où ils ne se relevent pas* au lieu de *dont ils ne se relèvent pas* ; l'édition de Port-Royal a corrigé ;  
*qui les doit relever* au lieu de *qui les doit élever* ;  
*que les torrents entraînent* au lieu de *que ces torrents entraînent* ; (voir la transcription diplomatique).

Dans C<sub>2</sub>, le copiste a aussi transcrit « les faire<sub>z</sub> tenir » et « leur<sub>r</sub> vertus ». Dans C<sub>1</sub>, le copiste avait oublié de transcrire la dernière note : le réviseur a corrigé.